



**Общие условия продажи для импорта и экспорта
потребительских товаров долговременного пользования и
прочих изделий машиностроительной отрасли**

**General Conditions of Sale for the Import and Export of Durable
Consumer Goods and of other Engineering Stock Articles**

UNECE

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/lsa05



Резюме, Lex Mercatoria, Торговые обычаи, Купля-продажа, Международные контракты a-Z

1. Вступительная часть

1.1. Данные Общие Положения имеют силу, если соблюдаются обеими сторонами, за исключением случаев, недвусмысленно согласованных сторонами в письменном виде.

2. Заключение контракта

2.1. Контакт считается заключенным после того, как Продавец по получении оферты отправляет свой письменный акцепт в оговоренный (если таковой оговорен) Покупателем срок.

2.2. Если Продавец при составлении тендера определил срок для дачи акцепта, контракт считается заключенным после того, как Покупатель отправил свой письменный акцепт до истечения такого срока.

2.3. Если для выполнения такого контракта требуется лицензия на ведение экспортно-импортных операций, разрешение на ввоз или вывоз иностранной валюты или любое подобное разрешение, то сторона, отвечающая за получения такой лицензии или разрешения, обязана приложить усилия к ее получению. Если по истечении срока, оговоренного в параграфе А приложения начиная с даты заключения данного контракта либо, если такой срок не оговорен, то по истечении трех месяцев требуемая лицензия или разрешение не получено, то любая из сторон вправе считать, что данный контракт никогда не заключался, при условии что таковая сторона незамедлительно извещает об этом своем решении другую сторону.

3. Документация описательного характера и вкладыши с инструкциями по эксплуатации и техническому обслуживанию

1. Preamble

1.1. These General Conditions shall apply if both parties refer to them, save as varied by express agreement confirmed in writing by both parties.

2. Formation of contract

2.1. The contract shall be deemed to have been entered into, when, upon receipt of an order, the Vendor has sent an acceptance in writing within the time-limit (if any) fixed by the Purchaser.

2.2. Where the Vendor, in drawing up his tender, has fixed a time-limit for acceptance, the contract shall be deemed to have been entered into when the Purchaser has sent an acceptance in writing before the expiration of such time-limit.

2.3. Where an export or import license a foreign exchange control authorization or similar authorization is required for the performance of the contract, the party responsible for obtaining the license or authorization shall act with due diligence to obtain it in good time. If on the expiration of the period specified in paragraph A of the appendix from the date of the formation of the contract, or where no such period is specified then on the expiration of three months, the requisite license or authorization cannot be obtained, either party shall be entitled to regard the contract as never having been formed provided that such party informs the other party of his decision without delay.

3. Descriptive documents and instruction leaflets relating to use and maintenance

3.1. Вес, размеры, мощность, цены, эксплуатационные характеристики и прочая информация, включенная в каталоги, проспекты, циркуляры, рекламные и иллюстративные материалы и прайс-листы, не имеют обязательного характера за исключением случаев, когда это ясно и недвусмысленно оговорено в тексте данного контракта.

3.2. Продавец не позднее начала Гарантийного Периода бесплатно поставляет Покупателю вкладыши с инструкциями по эксплуатации и техобслуживанию товаров.

4. Упаковка

4.1. Если не предусмотрено иного:

(a) цены, указанные в прайс-листах и каталогах, считаются относящимися к неупакованным товарам;

(b) цены, названные в тендерах и в контракте, включают в себя стоимость упаковки или защиты, необходимых при нормальных условиях транспортировки во избежание повреждения или порчи товаров до того, как они достигнут места назначения, указанного в контракте.

5. Переход риска

5.1. Если в контракте не содержится указания на форму продажи, то товары считаются проданными в форме "франко завод".

5.2. За исключением положений параграфа 6.5. и тех случаев, когда стороны договорились об ином, момент передачи риска определяется следующим образом:

(a) При продаже в форме "франко завод" риск переходит от Продавца к Покупателю после того, как товар поступил в распоряжение Покупателя в соответствии с положениями контракта,

3.1. The weights, dimensions, capacities, prices, performance ratings and other data included in catalogues, prospectuses, circulars, advertisements, illustrated matter and price lists shall not be binding save to the extent that they are by reference expressly included in the contract.

3.2. The Vendor shall furnish free of charge to the Purchaser, not later than the commencement of the Guarantee Period, his instruction leaflets relating to the use and maintenance of the goods.

4. Packing

4.1. Unless otherwise specified:

(a) prices shown in price-lists and catalogues shall be deemed to apply to unpacked goods;

(b) prices quoted in tenders and in the contract shall include the cost of packing or protection required under normal transport conditions to prevent damage to or deterioration of the goods before they reach their destination as stated in the contract.

5. Passing of the risk

5.1. Where no indication is given in the contract of the form of sale, the goods shall be deemed to be sold "ex works".

5.2. Save as provided in paragraph 6.5, and unless the parties have otherwise agreed, the moment when the risk passes shall be determined as follows:

(a) On a sale "ex works", the risk shall pass from the Vendor to the Purchaser when the goods have been placed at the disposal of the Purchaser in accordance with the contract, provided that the Vendor gives to the

при условии, что Продавец письменно извещает Покупателя о дате, начиная с которой Покупатель может получить товары. Такое извещение должно быть отправлено Продавцом заблаговременно с тем, чтобы Покупатель мог предпринять все необходимые для получения товаров меры.

(b) При продаже товаров вагоном, грузовиком или баржей (из согласованного пункта отправления) или при продаже в форме "транспортировка оплачена до ___" риск переходит от Продавца к Покупателю, после того как перевозчик принимает груженое транспортное средство;

(c) При продаже FOB или СИФ риск переходит от Продавца к Покупателю тогда, когда товары реально погружены на корабль в согласованном порту отгрузки;

(d) При продаже в форме "доставлено до границы" (без любого иного уточнения) или "доставлено до границы экспортирующей страны" риск переходит от Продавца к Покупателю, когда таможенные формальности завершены на границе страны, из которой экспортируются товары;

(e) При продаже в форме "доставлено (до пограничного поста импортирующей страны) или (до согласованного пункта на территории импортирующей страны) риск переходит от Продавца к Покупателю, когда от Покупателя требуется принять товары по их прибытии в согласованное место назначения;

(f) В любом из случаев, упомянутых в параграфах (b), (c), (d) и (e) настоящего пункта контракта, Продавец обязан заблаговременно оповестить Покупателя об отправке товаров, чтобы тот имел возможность принять все необходимые меры по их приемке.

Purchaser notice in writing of the date on and after which the Purchaser may take delivery of the goods. The notice of the Vendor must be given in sufficient time to allow the Purchaser to take such measures as are normally necessary for the purpose of taking delivery;

(b) On a sale wagon, lorry, barge (agreed point of departure) or on a sale "carriage paid up to ___" the risk shall pass from the Vendor to the Purchaser when the carrier takes over the loaded vehicle or craft;

(c) On a sale FOB or CIF, the risk shall pass from the Vendor to the Purchaser when the goods have effectively passed the ship's rail at the agreed port of shipment;

(d) On a sale "delivered at frontier" (without any other precision) or "delivered at frontier of exporting country", the risk shall pass from the Vendor to the Purchaser when the customs formalities have been concluded at the frontier of the country from which the goods are exported;

(e) On a sale "delivered (agreed frontier post of importing country) or (agreed point in the interior of the importing country)" the risk shall pass from the Vendor to the Purchaser when the Purchaser is required to take delivery of the goods upon their arrival at the agreed destination point ;

(f) In any of the cases mentioned in paragraphs (b), (c), (d) and (e) hereof, the Vendor shall give to the Purchaser sufficiently early advice of the dispatch of the goods to enable the Purchaser to take any necessary measures.

5.3. При любой другой форме продажи момент передачи риска определяется в соответствии с договоренностью обеих сторон.

6. Поставка

6.1. Если не согласовано иное, то срок поставки начинается с более поздней из следующих дат:

(a) даты заключения настоящего контракта;

(b) даты получения Продавцом авансового платежа, оговоренного в тексте контракта.

6.2. По истечении предусмотренного контрактом срока поставки Продавец получает право на передышку, как то предусмотрено параграфом В Приложения, либо, если таковая передышка контрактом не предусмотрена, то в размере одного месяца, начиная со дня истечения оговоренного контрактом срока поставки.

6.3. Если задержка поставки вызвана любым из обстоятельств, упомянутых в Пункте 10 либо действием или упущением со стороны Покупателя, то, исходя из обстоятельств конкретного случая, срок поставки продлевается разумных пределах. Данное положение не применяется, если задержка поставки происходит по истечении периода передышки, предусмотренной параграфом 6.2., за исключением тех случаев, когда такая задержка вызвана действием или упущением Покупателя.

6.4. Если Продавец не в состоянии поставить товары по истечении периода передышки, предусмотренной в параграфе 6.2., то Покупатель имеет право аннулировать контракт, письменно известив Продавца, что касается всех недопоставленных товаров, так и тех, которые хотя и были поставлены, однако не могут быть должным образом

5.3. On any other form of sale, the time when the risk passes shall be determined in accordance with the agreement of the parties.

6. Delivery

6.1. Unless otherwise agreed, the delivery period shall run from the latest of the following dates:

(a) the date of the formation of the contract;

(b) the date of the receipt by the Vendor of such payment in advance of delivery as is stipulated in the contract.

6.2. On expiry of the delivery period provided for in the contract, the Vendor shall be entitled to the period of grace specified in paragraph B of the Appendix, or where no such period is specified, to a period of grace of one month from the expiry of the delivery period provided for in the contract.

6.3. Should delay in delivery be caused by any of the circumstances mentioned in Clause 10 or by an act or omission of the Purchaser, there shall be granted such extension of the delivery period as is reasonable, having regard to all the circumstances of the case. This provision shall not apply where the delay in delivery occurs after the expiry of the period of grace referred to in paragraph 6.2, unless such delay is due to an act or omission of the Purchaser.

6.4. Should the Vendor fail to deliver the goods after the period of grace mentioned in paragraph 6.2, the Purchaser shall be entitled to terminate the contract by notice in writing to the Vendor, both in respect of all goods undelivered, and in respect of goods which though delivered cannot be properly used without the undelivered goods. Where the Purchaser so terminates the contract he shall

использованы без тех товаров, которые недополучены. Если Покупатель аннулирует контракт, то он имеет право - не прибегая к иным действиям против Продавца с целью получения компенсации за задержку поставки и понесенные расходы как в отношении недопоставленных товаров, так и тех, что хотя и были получены, однако не могут быть использованы без недополученных товаров, - отказаться от уже полученных товаров, пользование которыми невозможно, и требовать компенсации всех расходов, понесенных им при выполнении условий настоящего контракта.

6.5. Если Покупатель по какой-либо причине кроме действия или упущения со стороны Продавца не забирает товары там и тогда, как это оговорено контрактом, он, тем не менее, обязан произвести все оговоренные контрактом платежи, как если бы товары им были получены. В случае выполнения Продавцом своих контрактных обязательства последний организует хранение товаров за счет Покупателя и на его риск. Продавец имеет право, не прибегая к иным действиям против Покупателя за его неспособность получить товары, взыскать все расходы, понесенные им при выполнении настоящего контракта и не покрываемые полученными им ранее платежами.

7. Платежи

7.1. Платежи осуществляются способом и во время, согласованное обеими сторонами. Если нет договоренности об ином, как недвусмысленно выраженной, так и подразумеваемой, в случае продажи в форме "франко завод" платежи осуществляются в течение тридцати дней после получения Покупателем извещения Продавца о том, что товары переданы в его распоряжение; в остальных случаях платежи производятся в течение тридцати дней после получения Покупателем извещения Продавца о том,

be entitled, to the exclusion of any other remedy for delay in delivery to recover any payment which he has made both in respect of all goods undelivered and in respect of goods which although delivered cannot be properly used without the undelivered goods, to reject the goods delivered which are unusable and to recover any expenses properly incurred in performing the contract.

6.5. Where the Purchaser does not take the goods at the place and time provided for by the contract for any reason other than an act or omission of the Vendor, he shall nevertheless make any payments provided for in the contract as if the goods had been delivered. In such a case, once the goods have been appropriated to the contract, the Vendor shall arrange for their storage at the risk and cost of the Purchaser. The Vendor shall further be entitled to the exclusion of any other remedy for the Purchaser's failure to take the goods, to recover any expenses properly incurred in performing the contract and not covered by payments received.

7. Payment

7.1. Payment shall be made in the manner and at the time or times agreed by the parties. In the absence of agreement to the contrary, express or implied, payment shall be due in the case of a sale "ex works" thirty days after notification from the Vendor to the Purchaser that the goods have been placed at his disposal, and in any other case thirty days after notification from the Vendor to the Purchaser that the goods have been dispatched.

что товары отправлены в его адрес.

7.2. Если Покупатель задерживает платеж, и эта задержка не вызвана действием или упущением Продавца, то Продавец может:

(a) отсрочить выполнение своих обязательств до тех пор, пока не будет сделан вышеназванный платеж; и

(b) заблаговременно отправив письменное извещение Покупателю, требовать с него начиная с установленного для платежа момента проценты с причитающейся суммы по ставке **6 %**, если не оговорено иное.

7.3. Если в конце срока, указанного в параграфе С Приложения, или, если такой срок не уточнен, то по истечении одного месяца, начиная с даты, когда должен быть сделан платеж, Покупатель по-прежнему не оплатил поставку, Продавец имеет право, отправив письменное извещение, но не прибегая к иным мерам против Покупателя за задержку платежа, аннулировать контракт без ущерба своему праву требовать любой платеж в отношении поставленных товаров, а также компенсацию всех расходов, понесенных им в ходе выполнения контракта.

8. Право Покупателя на отказ

8.1. В течение срока, оговоренного в параграфе D Приложения или, если такой срок не оговорен, то в течение разумно приемлемого срока, который позволяет осуществить инспекцию, Покупатель имеет право на отказ от товаров, которые не соответствуют контракту (кроме любых дефектов, возникших после передачи риска) при условии, что перед тем, как осуществить свое право на отказ, Покупатель дает Продавцу возможность устранить любой брак за свой счет и в разумно приемлемый срок.

7.2. Where the Purchaser delays in making any payment and the delay is not due to an act or omission of the Vendor, the Vendor may:

(a) postpone the fulfilment of his own obligations until such payment is made; and

(b) recover, after written notice sent in good time to the Purchaser, interest on the sum due, from the time fixed for payment, at the rate of **6%** unless otherwise provided.

7.3. Where at the end of the period specified in paragraph C of the Appendix, or where no such period is fixed, then after the expiry of one month from the date on which payment became due, the Purchaser shall still have failed to pay the sum due, the Vendor shall be entitled by notice in writing, and to the exclusion of any other remedy against the Purchaser by reason of the latter's delay, to terminate the contract, without prejudice to his right to recover any payment due in respect of delivered goods and all expenses properly incurred by the Vendor in performing the contract.

8. The Purchaser's right of rejection

8.1. During the period specified in paragraph D of the Appendix, or where no such period is specified, then within such reasonable period as will allow inspection, the Purchaser shall be entitled to reject goods which do not conform with the contract (excepting any defect caused after the passage of risk), provided that before the Purchaser can exercise his right of rejection the Vendor shall have an opportunity to make good any default at his expense within a reasonable period.

8.2. Право Покупателя на отказ применимо также к товарам, которые, хотя и были получены и приняты, не могут быть должным образом использованы без товаров, упомянутых в параграфе 8.1.

8.3. Продавец обязан принять возвращенные ему товары за его собственный счет и на его риск.

9. Гарантия

9.1. В соответствии с нижеизложенным, Продавец обязан устранить любые дефекты, возникшие в результате брака конструкции, материалов или работы.

9.2. Данное обязательство ограничивается дефектами, которые проявились в течение периода (именуемого "гарантийным периодом"), начинающегося с момента передачи риска и продолжающегося в течение периода, указанного в параграфе E или F Приложения, в зависимости от того, который истекает раньше. В случае, если в Приложении отсутствует ясное и недвусмысленное определение, данные периоды составляют двенадцать месяцев в случае параграфа E и шесть месяцев в случае параграфа F.

9.3. В отношении тех частей товаров, которые недвусмысленно упомянуты в контракте, гарантийный период должен быть таким (если он предусмотрен), как то оговорено в отношении каждой такой части.

9.4. Стороны могут оговорить в контракте, что продавец несет ответственность исключительно за случаи халатности, определяемой в параграфе 9.11.

9.5. Если Покупатель желает воспользоваться гарантией, он обязан безотлагательно письменно известить Продавца обо всех выявленных дефектах.

8.2. The Purchaser's right of rejection shall also apply to goods which, although delivered and accepted, cannot be properly used without the goods mentioned in paragraph 8.1.

8.3. The Vendor shall be entitled to have rejected goods returned to him at his risk and expense.

9. Guarantee

9.1. Subject as hereinafter set out, the Vendor undertakes to remedy any defect resulting from faulty design, materials or workmanship.

9.2. This liability is limited to defects which appear during the period (called "the guarantee period") commencing on the passage of risk and continuing for the period specified in paragraph E or F of the Appendix whichever shall first expire. In the absence of express specification in the Appendix the periods shall be twelve months in the case of paragraph E, and six months in the case of paragraph F.

9.3. In respect of such parts of the goods as are expressly mentioned in the contract, the guarantee period shall be such other period (if any) as is specified in respect of each of such parts.

9.4. The parties may specify in the contract that the Vendor assumes no liability other than that for gross misconduct as defined in paragraph 9.11.

9.5. Where the Purchaser wishes to avail himself of the guarantee, he shall notify the Vendor in writing without delay of any defect that has appeared. On receipt of such

По получении такого извещения Продавец, если таковой дефект подпадает под действие данного пункта контракта, обязан по своему выбору:

(a) отремонтировать на месте дефектные товары; или

(b) вернуть себе для ремонта дефектные товары или их части; или

(c) заменить дефектные товары; или

(d) заменить дефектные части для того, чтобы дать возможность Покупателю осуществить необходимые ремонтные работы за счет Продавца;

9.6. Если не оговорено иное, в случае если Продавец возвращает дефектные товары или части, требовавшие замены или ремонта, Покупатель берет на себя стоимость и риск транспортировки. Если не оговорено иное, возврат Покупателю товаров или частей, отправленных Продавцом в качестве замены, либо отремонтированных товаров или частей осуществляется за счет Продавца и на его риск.

9.7. Дефектные товары или части, замененные в соответствии с этим пунктом контракта, остаются в распоряжении Продавца.

9.8. Если Продавец не способен выполнить свои обязательства согласно этому пункту контракта в течение приемлемого срока после получения извещения в соответствии с параграфом 9.5., Покупатель может самостоятельно произвести устранение дефектов, при условии, что он делает это приемлемым способом.

9.9. Ответственность Продавца распространяется только на те дефекты, что обнаруживаются при эксплуатации товаров согласно положениям контракта и при правильном их использовании. В частности она не распространяется на

notification the Vendor shall if the defect is one that is covered by this clause at his option:

(a) repair the defective goods in situ; or

(b) have the defective goods or parts returned to him for repair; or

(c) replace the defective goods; or

(d) replace the defective parts in order to enable the Purchaser to carry out the necessary repairs at the Vendor's expense.

9.6. Where the Vendor has returned to him defective goods or parts for replacement or repair, unless otherwise agreed, the Purchaser shall bear the cost and risk of carriage. Unless otherwise agreed, the return to the Purchaser of goods or parts sent by way of replacement or of repaired goods or parts shall take place at the cost and risk of the Vendor.

9.7. Defective goods or parts replaced in accordance with this clause shall be placed at the disposal of the Vendor.

9.8. Where the Vendor fails to fulfil his obligations under this clause within a reasonable period after receipt of notification under paragraph 9.5, the Purchaser may proceed to have the defect remedied at the Vendor's expense, provided that he does so in a reasonable manner.

9.9. The Vendor's liability shall apply only to defects that appear under the conditions of operation provided for by the contract and under proper use. In particular it does not cover defects arising from faulty installation, maintenance or repairs, carried out by a

дефекты, возникающие при неправильной установке, эксплуатации и ремонте, осуществляемом другими лицами, кроме Продавца или его агента, либо в результате изменений, осуществляемых без письменного согласия Продавца; таковая ответственность не распространяется также на случаи естественной порчи.

9.10. За исключением случаев, перечисленных в пункте 8, Продавец не несет ответственности за дефекты, обнаруженные после того, как риск в отношении таких товаров уже передан, даже если таковые дефекты возникли по причинам, имевшим место до передачи вышеназванного риска. Стороны недвусмысленно выражают согласие с тем, что Покупатель не выдвигает никаких претензий в отношении травм или повреждений имущества, если таковые не подпадают под положения настоящего контракта, а также в отношении упущенной выгоды, если из обстоятельств дела не явствует, что Продавцом допущена халатность.

9.11. "Халатность" не включает в себя все случаи недостатка надлежащего старания или умения, но означает действие или упущение со стороны Продавца, которое подразумевает либо неспособность предвидеть серьезные последствия, которые добросовестный контрактор обязан предвидеть, либо намеренное пренебрежение любыми последствиями такого действия или упущения.

10. Освобождение от ответственности

10.1. Любые обстоятельства, вне рамок контроля обеих сторон, которые после заключения контракта тем или иным образом препятствуют его выполнению, считаются случаями освобождения от ответственности. Во исполнение настоящего пункта контракта, любые обстоятельства, если они не возникли по причине дефолта той или иной стороны,

person other than the Vendor or his agent, or from alterations carried out without the Vendor's consent in writing, nor does it cover normal deterioration.

9.10. Subject to the provisions of clause 8 and save as in this clause expressed, the Vendor shall be under no liability in respect of defects after the risk in the goods has passed even if such defects are due to causes existing before the risk passed. It is expressly agreed that the Purchaser shall have no claim in respect of personal injury or of damage to property not the subject matter of the contract or of loss of profit unless it is shown from the circumstances of the case that the Vendor has been guilty of gross misconduct.

9.11. "Gross misconduct" does not comprise any and every lack of proper care or skill, but means an act or omission on the part of the Vendor implying either a failure to pay due regard to serious consequences which a conscientious contractor would normally foresee as likely to ensue, or a deliberate disregard of any consequences of such act or omission.

10. Reliefs

10.1. Any circumstances beyond the control of the parties intervening after the formation of the contract and impeding its reasonable performance shall be considered as cases of relief. For the purposes of this clause circumstances not due to the default of the party invoking them shall be deemed to be beyond the control of the parties.

считаются лежащими вне рамок контроля обеих сторон.

10.2. Сторона, желающая заявить об освобождении от ответственности по причине любых таких обстоятельств, обязана безотлагательно письменно известить другую сторону о вмешательстве таковых обстоятельств и прекращении своих обязательств.

10.3. Если по причине обстоятельств, оговоренных в параграфе 10.1., выполнение контракта в приемлемый срок становится невозможным, любая из сторон имеет право аннулировать контракт, письменно известив об этом другую сторону; в подобном случае может возникнуть необходимость реституции, либо в виде возврата денежных сумм, либо в виде возврата товаров либо иным справедливым способом, и как это позволяют изложенные в пункте 10.1. обстоятельства.

10.2. The party wishing to claim relief by reason of any of the said circumstances shall notify the other party in writing without delay on the intervention and on the cessation thereof.

10.3. Where by reason of any of the circumstances referred to in paragraph 10.1 the performance of the contract within a reasonable time becomes impossible, either party shall be entitled to terminate the contract by notice in writing to the other party and in that event there shall be such restitution (if any) whether by way of repayment of money, return of goods, or otherwise as shall be just and as the circumstances referred to in paragraph 10.1 may permit.

11. Арбитраж и соответствующий закон

11.1. Любой спор, возникающий по настоящему контракту или в связи с ним, который стороны не в состоянии урегулировать путем взаимного согласия, подлежит рассмотрению в арбитраже в лице той арбитражной организации, которая названа в параграфе G Приложения.

11.2. Если не оговорено иное, то контракт подчиняется законодательству страны Продавца.

11. Arbitration and applicable law

11.1. Any dispute arising out of or in connexion with the contract, which the parties have been unable to settle by agreement shall be settled finally out of court by arbitration by the arbitral body specified in paragraph G of the Appendix.

11.2. Unless otherwise agreed, the contract shall be governed by the law of the Vendor's country.